



- ➔ Petit lexique français-alsacien de l'**équitation** et du **cheval**
- ➔ *ritte, ritte, Ross*



Office pour la Langue  
& la Culture d'Alsace

Amt für Sprache und Kultur im Elsass



# Avertissement



Ce petit lexique s'adresse à tous ceux qui ont **envie de découvrir** ou de redécouvrir **le dialecte alsacien** à travers **le vocabulaire du quotidien**. Loin d'être exhaustif, il se veut avant tout **fonctionnel et facile à comprendre**. Pour cela, il a été rédigé par thèmes, ceci nous étant apparu comme le plus pratique pour le lecteur.

L'orthographe adoptée est restée la plus proche possible des mots d'origine, sans pour autant prétendre être l'unique graphie possible.

Le parler alsacien retenu est celui de la région strasbourgeoise parce qu'il est celui le mieux maîtrisé par les auteurs et probablement le plus compréhensible par une majorité d'Alsaciens ; cependant, autant que faire se peut, nous avons essayé de donner également la version haut-rhinoise.





## Petit lexique français alsacien du **cheval**

*ritte, ritte, Ross*

### Sommaire

> CHEVAL

> CAVALIER

> CONCOURS HIPPIQUES

> TOURISME EQUESTRE

> ATTELAGE

> COURSES HIPPIQUES

> EXPRESSIONS POPULAIRES

cheval

## ➔ Le cheval

cheval	's Ross, d'Resser (pl), 's Ressel, d'Ressle(pl) 's Perd, 's Pfar
étalon	d'r Hengscht, Hangscht
jument	d'Märre, d'Stüet,
poulain	's Wüschele, 's Wütschel, 's Fille, 's Fillele, 's Felli,
pouliche	d' Mähra, Marala
hongre	d'r Wallach
cannasson	d'r Gäujl, Bicker, Goil
monter à cheval	ritte (herumritte-durichritte-)
monter en amazone	's Dàme - Ritte
botter	üstrette, e Tritt bekumme, üsschlàje, üsbangle
dopage	d'r Doping
cavalerie	d'Kàvälleri
haras	d'r Zuchtstàll
hennir	wuschle, jüdska
sauter	springe, hüpse
troupeau	d'Herd, Hard
uriner	's Wässer àbschlàwe, saiche

## **Reproduction** d'Fortpflànzung

accouplement	d'Verkùpplùng, verkùpple, 's Decke, Decka, d'r Sprùng
avorter	verwerfe, verwarfa
carte d'immatriculation	d'Kennkàrt
castrer	verschniide, verhaüe, gälze
certificat de saillie	d'Deckb'schinigùng, d'r Deckschiin
certificat d'origine	d'Urkùnde
croisement	d'Krizùng, d'Ràssemischùng,
fécondation	d'Befrùchtùng
fertilité	d'Frùchtbàrkeit, frùchtbàr sinn
foetus	d'Frùcht
gestation	d'Tràjzitt, Schwàngerschàft,
insemination artificielle	d'kìnschlich Befrùchtùng, Embryontrànsfer

jument en chaleur	<i>rossig sinn, g'schlächtsreif, läufig sinn</i>
origine	<i>d'Àbstämmung, d'Herkunft</i>
performeur	<i>e Leischtung's-Ross</i>
période de saillie	<i>d'Deckperiod, Deckzit</i>
placenta	<i>d'Noochgebürt</i>
reproduction	<i>d'r Noochwüchs, d'Fortpflanzung</i>
reproducteur	<i>'s Zùchtross, Zùchthengscht</i>
saillie	<i>d'r Sprung</i>
sélection	<i>d'Zùchtwähl</i>
semence	<i>d'r Soome, besoome</i>
têter	<i>süge, süga, lulle</i>

## Races

anglo-arabe	<i>Anglo-àràwer</i>
arabe	<i>d'r Àràwer</i>
cheval de selle	<i>'s Rittross</i>
cheval de trait	<i>'s Spännross, Zugross</i>
haflinger	<i>d'r Haflinger</i>
lipizzan	<i>d'r Lippizàner</i>
pur sang	<i>e Vollblüet, Vollblüetàràber</i>
poney	<i>'s Pony</i>
selle français	<i>d'r Laifer</i>
trotteur	<i>d'r Tràbber, Tràpper, 's Tràppferd</i>

## Elevage

	<i>d'Zùcht</i>
allaiter	<i>stille</i>
colostrum	<i>d'Gùstmelich</i>
cordon ombilical	<i>d'Nàwelschnüer</i>
croissance (pondérale)	<i>'s Wàchstüm, wàchse, züenemme</i>
gestation	<i>d'Trààzit</i>
lactation	<i>d'Sügzit</i>
lait de jument	<i>d'Rossmelich, d'Stüttemelich</i>
poulinage	<i>'s Feller</i>
poulinière	<i>d'Fellermähr</i>
saut en liberté	<i>'s Frejspringe, d'r Freisprung</i>
sevrage	<i>d'Entwehnung, àbstelle</i>

**Robes****D'Fàrwe**

alezan	fùchs,rotfùchs
aubère	d'r Rotschimmel
bai	brün
blanc	d'r Schimmel, Schemmel
gris pommelé	d'r Apfelschimmel
isabelle	d'Isabel
léopard	g'flekti Hoor
louvet	dunkel-Isabel
noir	d'r Ràppe
pie	wiss ùn schwarz-hoorig, g'schackt
rouan	d'r Brünschimmel
souris	müsgröj
tigré	getigert, Tigerhoor
balzane	wiss g'flekti Fiess, hoch g'fesselt
ladre	wissi Kopf-(Füess-)Flecke
zébrures des membres	zebrag'streift

**Habitat****d'Unterkünft**

abreuvoir	d'r Trankstein, d'Rosstränk
au pré, pâturages	uf d'r Waid, uf d'r Màtt, im Freje
box	d' Box, Einzelbox
écurie	d'r Rosstàll , d'Ställünge(pl)
foin	's Hej, Hai
grenier	d'r Hejbodde, d'r Dàchstüel, d'Behn
litière	's Làwer
mangeoire	d'Rosskripp-kripf
paille	's Stroh
ratelier	d'Hejbàrre
sciures de bois	's Sajmahl
stalle	d'r Stànd, Stàndbox

**Alimentation, Nourriture****'s Füeder**

avoine	d'r Hàwwer(e)
brouter	weide, wàde
blé	's Korn
carotte	d'Gel(gäl)rüewe

concassés,granulés	<i>gebroches, gekwatschs Fueder</i>
épeautre	<i>d'r Dinkel</i>
eau	<i>'s Wässer, Trinkwässer</i>
foin	<i>'s Hej, Hai</i>
foin en bottes	<i>d'Hejbàlle</i>
foin de luzerne	<i>d'r Stängelklee</i>
foin de trèfle	<i>d'r Klee, 's Kleehai</i>
froment	<i>d'r Weize</i>
graines de lin	<i>'s Lina</i>
herbivore	<i>d'r Gràsfrasser</i>
herbe	<i>'s Gràs</i>
maïs	<i>d'r Maïs, 's Welschkorn</i>
minéraux	<i>mineràl Fueder</i>
nourrir	<i>fietere, fuedere</i>
orge	<i>d'Ge(ä)rscht(e)</i>
paille	<i>'s Stroh</i>
pierre à sel	<i>d'r Sàlzstein</i>
pomme	<i>d'r Àpfel</i>
regain	<i>'s Ohmt, Ehmt</i>
son	<i>d'Kleje</i>
crottins	<i>d'Rossbolle, Rosspfüdle</i>
fumier	<i>d'r Mescht, Rossmescht, Mischt</i>
enlever le fumier	<i>d'r Stàll meschte</i>
purin	<i>d'Meschtlàch, d'Gelle</i>
fourche	<i>d'Hejgàwwel, d'Meschtgàwwel</i>
rateau	<i>d'r Rache, Racha</i>
grange	<i>d'Schiir, d'Haistock</i>

## **Bouche**

**'s Mül**

âge dentaire	<i>'s Zähnlalter</i>
barre	<i>d'Làde</i>
crochets(canines)	<i>d'Eck (Hàcke-) zàhn (pl), d'r Hocke</i>
dent	<i>d'r Zàhn, d'Zàhn (pl)</i>
dentition	<i>'s Gebiss</i>
incisives	<i>d'Vorderzàhn, d' Schniidzàhn (pl)</i>
langue	<i>d'Zùng</i>
molaire	<i>d'r Bäckezàhn</i>
surdent	<i>d'Iwwerzàhn, d'Spitzzàhn (pl),</i>

**Tête****d'r Kopf**

barbe	d'r Bårt
bouche	's Mül
chanfrein	d'r Bläss, Bless, d'r Vorderkopf
front	d'Stern, Stirn
ganache	d'Ganasch, d'r Bäckle
lèvres	d'Leppel, Lippel (pl)
menton	's Kinn, Kenn
naseau	's Nàseloch
nuque	's Knick, G'neck
oreille	's Ohr
salière	d'Sàlzgräwele
tempe	d'Schleef
toupet	d'r Schopf
veine jugulaire	d'Hàlsoder

**Corps****d'r Kerwer**

anus	d'r Àfter
attaches	d'Gelenker(pl)
arrière-main	's Hinterteil
avant-main	's Vorderteil
cou	d'r Hàls
côtes	d'Rippe(pl)
cuisse	d'r Schenkel
crinière	d'Mähn
crins (de la queue)	d'Rosshoor, d'Schwanzhoor
croupe	's Kriz
dos	d'r Ricke
encolure	d'r Hàls
épaule	d'Achsel, d'Schùlter
estomac	d'r Màiàwe, Màiè
flanc	d'Flànk
garrot	d'r Hochricke, d'r Wederrescht
hanche	d'Hùft
intestins	d'r Dàrm, d'Kuttele, d'Gedàrm (pl)
mamelles	's Ùtter, 's Iterla
poils	d'Hoor
poitrail	d'Brùscht
queue	d'r Schwànz



rein	d'Nier, d'Niére (pl)
sexe (mâle)	's G'schlecht (männlichs), d'r Schlüch
testicules	d'Hode, d'Stei(n)
vagin	d'Scheid, d'Spält
ventre	d'r Büch
vulve	d'r Schàmlippel

<b>Membres</b>	d'Glidder
avant-bras	d'r Vorderàrm
boulet	's Fesselgelank, Fesselgelenk, d' Verder-(Hinter-) Kôte
bras	d'r Àrm
canon	d'Rehre
chataigne	d'Kàschtànie
coude	d'r Elleböje
cuisse	d'r Owerschenkel,-schankel
fanon	d'Hoorzottel
genou	's Knie(-)
grasset	's Hinterknie
jambe	's Vorderbein
jarret	d'r Schisshoke , 's Sprùngelenk
muscle	d'r Mùschkel
phalange	's Zehglid
postérieur	's Hinterbein
rotule	d' Knieschiib
tendons	d'Sehne
tibia	's Schiinbein

<b>Pied</b>	d'r Füess - d'Fiess (pl)
bourellet périoplique	d'r Bälle, Säumbànd, d'Kronwulscht
corne	's Horn
couronne	d'Kron
dessous de sabot	d'Hüefsohl(e)
fourchette	d'Stràhl, Stràhl, Strohl
os (du pied)	d'Füessknoche (pl) , d'r Hüefknorbel, 's Kronbein
paroi (muraille)	d'Hornwànd, d'Sitewànd, d'Hüefwànd
paturon	d'Fessel

pince	d'Zehe
sabot	d'r Hüef, Hüaf
sole	d'Sohl
talon	d'r Fersche, Färse, d'r Bälle
tendon extenseur	d'Streck-Sehne
tendon perforant (fléchisseur)	d'Beje-Sehne

### **Maladies** d'Kränkede

abcés (dentaire)	's G'schwär, d'r Aise (Zahn-)
amaigrissement	d'Äbmààwerung, 's Äbnemme
arthrite	d'Gelenkentzündung, Gicht,
bleimes	d'Steingälle, d'Fleischsohl-Verquetschung
blessures	d'Verletzùng
boiter	's Ross geht lähm, hinke, henka, hupfa
bronchite	d'Broncheentzündung, d'r Bronchekàtàr
chataigne	d'Schweel, d'G'schwulscht
conjonctivite	d'Bindhütentzündung, d'Auwe (Oiga)-entzündung
congestion pulmonaire	's Lùngewässer
coliques	's Gremme, Grimma, d'Dàrmgicht, 's Ross krimmt sich
coup de sang	d'Blüetsturz, d'r Krizschlàg
crapaud	d'r Hüefkrebs, d'Fessel-G'schwulscht
crevasse(s)	d'Schründ(e)
déchirure de la paroi (du sabot)	d'Hüfriss, d'Hüefspàlt, Hornspàlt
enflure	d'G'schwùlscht
entorse	d'Verstüchùng, Verstüffùng
enclouure	d'Vernàwelùng, d'r Nàwel (Nàjl) tritt
étouffement	d'Verstickùng, 's Verstickte
exostose	's Iwwerbein
fourbure	d'Hüefentzündung, Hüefrehe
fracture	d'r Brùch, Beinbrùch
genoux couronnés	d'kàhli Knie
gourme	d'Kehldrieseentzündung, Stràngel, 's Ross stràngelt

indigestion	d' Gedärmentzindung, 's Grimme, d'Kolike, 's Ewerfrasse
morve	vereiterte Nàsekàtär, d'Rotz
lymphangite aigue	d'r Ischüss
occlusion (intestinale)	d'Gedärmverschlingung
oedème	d'Schwellung, d'Hensch
parasite cutané	d'r Hütwürm
paralyse	d'Lähmung
periostite	d'Knochehütentzindung
perte d'appétit	d'r Mängel àn Fre(a)ssluscht, d'r Àppetitmängel
plaie	d'Wund
stomatites	d'Müelentzindung
synovite	d'Gelenkhütentzindung
tares	d'Fehler, Fahler
température	d'Fiewer
toux	d'r Hüeschte
anesthésier	inschläferer, bedäiwer
antalgiques	d'Schmerzlindeungsmittel
anti-inflammatoires	d'Entzindung-hemmendi Mittel
calmants	d'Berüejigungsmittel
compresse	d'r Weckel
désinfectants	's Desinfektionsmittel, desinfiziere
flamme (lancette de saignée)	d'Oderschne(ä)ppfer Oderlosslanzett
liniment	d'Inriibsàlb
onguent	d'Sàlb, d'Rittersàlb
prendre le pouls	d'r Pùls nemme
saigner	blüeter, 's Blüet nemme
vaccin	d'Impfung, d'Impfstoff
vermifuges	e Würmpulver, Mittel fer d'Werm àbzutriiwer
cheval qui se touche	's Inhauje, d'r Baretritt
cheval qui forge (se méjuge)	's Ànshlàwe(-schlàga), 's Streife
jambes valgum,	's Fàssbein, O-Bein
jambes varus	's Bockbein, X-Bein

## → Le cavalier

### Habit *d'Kleidùng, d'Rittkleidùng*

bombe	<i>d'Rittkàpp</i>
bottes	<i>d'Steffel(pl), Rittsteffel</i>
bottes de caoutchouc	<i>d'Gùmmisteffel</i>
bottes de cuir	<i>d'Leddersteffel</i>
casquette	<i>d'Kàpp, d'r Tschapper</i>
casque	<i>d'r Ritthelm</i>
culotte de cheval	<i>d'Ritthos(s)e</i>
gant	<i>d'Hàndschi (pl)</i>
imperméable	<i>d'r Rajemàntel</i>
mentonnière, jugulaire	<i>d'r Kinnrieme</i>
veste	<i>d'r Fràck</i>

### Milieu hippique *d'Rittsportwelt*

éleveur	<i>d'r Zichter, Rosszichter</i>
entraîneur	<i>d'r Träner, Ússbilder</i>
longeur	<i>d'r Seilfiehrer</i>
maitre de manège, instructeur	<i>d'r Rittlehrer</i>
marchand de chevaux	<i>d'r Rosshändler</i>
maréchal-ferrant	<i>d'r Hüefschmed, d'r Schmitt</i>
organisateur	<i>d'r Verànstàlter</i>
palefrenier	<i>d'r Stàllknacht, Stàllbùrscht Rossknacht,-knecht,</i>
professeur	<i>d'r Rittmeister, d'r Profasser</i>
soigneur	<i>d'r Pflejer, d'r Rosspflejer</i>
vétérinaire (équin)	<i>d'r Viehdokter, Rossdokter</i>
club hippique	<i>d'r Rittverein, d'Rittschüel</i>
coût de pension	<i>d'Pensionskoschte(pl)</i>
comité	<i>d'r Vorstånd</i>
cavalier	<i>d'r Ritter</i>
cavalière	<i>d'Rittere</i>
cavalier de saut d'obstacle	<i>d'r Springritter</i>
cavalier de dressage	<i>d'r Dressurritter</i>
cavalier confirmé	<i>d'r erfàhre Ritter</i>
débutant (cavalier)	<i>d'r Ànfànger</i>
entraînement	<i>'sTraining, d'Üwùnge (pl), Úsbildùng</i>
enseignement	<i>d'r Ùnterricht</i>

esprit de compétition	<i>d'r Kàmpfgeischt</i>
filière-cheval	<i>'s Rittfàch</i>
initiation	<i>d'Infierung</i>
leçon	<i>d'Rittstünd, d'Lehr</i>
licence	<i>d'r Sportüswis</i>
saison hippique	<i>d'Rittsportsaison</i>
vacances équestres	<i>d'Rittferie</i>

### **Transport** *d'r Rosstrànsport*

bandes de repos	<i>d'Rüejbinde (pl)</i>
camion	<i>'s Kamionet (tel)</i>
cloches de protection	<i>d'Hüefb'schitzer</i>
licol rembourré	<i>gepolschert's Hälfter</i>
roulotte	<i>d'r Wohnwàje</i>
van	<i>d'Wànn, d'r Ànhànger, d'r Transportwàje</i>

### **Pansage** *d'Rosspflej*

bande	<i>d'Bind, d'Binde (pl)</i>
boite de pansage	<i>d'Rosspflej-Schàchtel</i>
bouchon	<i>d'r Àbriiwer</i>
brosse	<i>d'Berscht, d'Birscht</i>
brosse en chiendent	<i>d' Wurzelberscht</i>
brossage	<i>'s Berschte</i>
ciseaux	<i>d'Scher, Schar</i>
couteau de chaleur	<i>d'r Schwitzschiewer</i>
cure-pied	<i>d'r Hüefkrätzer</i>
douche, doucher	<i>d'Dùsch, àbspiele</i>
éponge	<i>d'r Schwàmm</i>
étrille	<i>d'r Rosstràhl</i>
friction	<i>'s Inriiwe</i>
fouet	<i>d'Peitsch, Geischtel</i>
peigne	<i>d'r Stràhl, Strahl</i>
peigne à crinière	<i>d'r Kàmmstràhl</i>
râpe à dent	<i>d'Zàhnràschpel</i>
seau	<i>d'r Eimer</i>
tondeuse	<i>d'Scharmàschine</i>
tondre	<i>àbschere, àbschare</i>

### **Selle** *d'r Sàttel*

anneau	<i>d'r Ring</i>
arçon	<i>d'r Sàttelböje</i>
arceau	<i>d'r Sàttelbaum</i>

bricole	d'r Brüschrìeme
boucle	d'Schnäll
collier de chasse	's Hàlsbànd, d'r Hàlsrìeme
croupière	d'r Schwànzrìeme
cuir	's Ladder, Ledder
cuir pour harnais	's G'scherrladder
étrier	d'r Sti(g)bejel
étrivière	d'r Sti(g)bejelrìeme
faux-quartier	's Sàttelpolschter
pommeau	d'r Sàttelknopf
quartier de selle	's Sitteblàtt
sangle	d'r Bùchrìeme, d'Sàttelgert,
sanglons	d'Riemle
seller le cheval	's Ross sàttle
sellier	d'r Sàttler
siège	d'r Setz, Sàttelsetz, d'Sàttelflàche,
tapis de selle	d'Sàtteldeck
troussequin	's Sàttelkisse 's Hinterteil vum Sàttel,

### **Harnachement** 's Rossg'scherr, 's G'schirr vum Ross

bonnet	d'Kàpp, Ohrekàpp, Rennkàpp
corde	's Seil, d'r Strick
couverture	d'Deck, d'Rossdeck d'Stálldeck, d'Àbschwitzdeck, Trànsportdeck
couvre-reins	d'Nieredeck
œillère	d'Auwe(Oiga)klàpp, d'Schejklàpp
filet	's Kopfgarnel-garnle
gournette	's Mùlkettel, Kinnkettel
guêtres	d'Gamasche-(pl)
genouillère	d'r Knieschoner
licol	's Hàlfter, d'r Fiehrstrick
longe	's Leitzel, Leitseil,
rène	d'r Stràng, 's Zejl, d'r Zoïm
sangle	d'Bùchgùrt, d'r Bùchrìeme
sellerie	's Sàttelg'schirr
tord-nez	d'Nàsabrams, Nàsebrems

**Filet**

's Kopfgarnel

anneaux(de mors)	d'Ring
bride	d'r Zejel, Zaum, Zoïm
brider	d'r Zoïm ufsetze
frontal	's Stirnbànd, d'r Sternbàndrieme
montant(du filet)	d'r Bäckerieme
mors	's Gebiss,
mors de bride	's Stàngegebiss, d'Kàndàre
muserolle	d'r Nàserieme, d'Nàsebind
muselière	d'r Mülkorb
sous-gorge	d'r Kählieme
têtière	's Kopfg'stell

**Ferrures**

d'Metaldeiler

brocher	nàjle, nàgla
brochoir	d'r B'schlàghàmmer
clou	d'r Nawel, Nàjl, d'Nàjl (pl)
clouer	(àn)nàgla, (àn)nàjle
corne	d'Hornhüt, 's Horn
étampures	d'Schlàglecher
fers(à cheval)	's Rossise, Hüefise, 's Isa
ferrer	's Ross beschlàwe
ferrer à chaud	ùfbrenne,
ferrer à froid	kàlt b'schlàwe, -b'schlaje,
forge	d'Schmid, Schmed
mailloche	d'r Klopfhàmmer, Klopfschlegel
maréchal-ferrant	d'r Hüefschmitt, d'r Schmed
médiane (du sabot)	d'mittler Fùrich
murailles	d'Hüefsit(e)
pinçons	d'Kàppe, Kàppa
pointure	d'Greese
poser les fers	's Ross b'schlàwe, b'schlaje
râpe	d'Ràschpel
rogne-pied	d'Haujkling
sabot	d'r Hüef, Rosshüef
sole	d'r Rossschüeh
tablier	d'r Schürz,
tenaille de forge	d'Schmidzàng

**Allures****d'Gàngàrte**

allongement	d'Verlängerung
amble	d'r Zälterschrift, Passgàng
amplitude (de la foulée)	d'Schrittweite
assouplissements	d'Entspannung
cadence	d'r Tàckt, im Tàckt
changement de galop	d'r Galoppwechsel
galop	d'r Galopp, im Galopp
galop assis	d'r Setzgalopp
galop lent	d'r Håndgalopp, d'r kurz Galopp,
galop forcé	d'r Vollgalopp, g'strecker Galopp
galop en suspension	d'r Stehgalopp, Vorwärtssetz
foulée	d'r (Üf)tritt, d'r Sprung
foulée ample	d'r gedehnter (Üf)tritt, Sprung
incurvation	's Inbeje
marcher	laufe, lojfe
pas	d'r Schritt, Schrett,
petit trot	kürzer Tràpp, langsàmer Tràpp
ralentir	långsàmer (ritte)
rassemblé(pas)	versàmmelter Schritt, Schrett
reculer	zerückgehn, hüfe
régulier	glichmässig
trot	d'r Tràpp, Tràbb, tràppe, in Tràpp setze
trot allongé	schàrfer Tràpp, g'strecker Tràbb
trot assis	's Setzebliwe, (àb)g'sassener Tràpp, Vollsetz
trot décousu	e Metzger Tràpp
trot enlevé	englischer Tràpp, lichter Setz

**Aides****d'Helpsmittel, d'Help**

naturelles :	nàtiirlich :
jambes	d'Bein
mains	d'Hånd
poids du corps	's Kerwergewicht
voix	d'Stimme
artificielles :	d'künstlich :
cravache	d'Rittpeitsch



éperons	d'r Spore
éperons à roulette	d'Rädelspore
chambrière	d'Geschtel

**Manège** d'Ritthäll, 's Manäsch ,  
d'r Rittplätz, d'r Rittstáll

action des jambes	d'Beinaktion
aplomb	d'Hältung, gråd stehn
apprentissage	d'Lehrzitt, d'r Versüech
appuyer	drücke, ùnterstütze, insetze
arrêt	's Stillstehn, Stehn
assiette	d'r Setz, (güet-schlecht) im Sätel sitze
avant (arrière) main	d'Vorder- Hinterhånd
carrière	d'Rittbahn
cercle	d'r Kreis, im Kreis
changement de main	d' Hånd wechsele-
cheval de manège	's Schüelross
coudes au corps	d'Ärm àm Liib hâlte
décontraction	d'Entspännung
demi-tour	umkehre
demi-volte	d'r hâlb Kreisritt, -läuf
demi-volte renversé	umgekehrter Kreisläuf
diagonale	d'Diagonal
épaule-en-dedans	d'Schülter innewandig
épreuve	d' Leischtung
exercices	d'Üwunge
impulsion	d'r Schwüng, im Schwüng
jambe intérieure(extérieure)	's innere (üssere) Bein
main droite (à )	àn rechter Hånd
mains gauche (à )	àn linker Hånd
mouvement	d'Bewejung
pas arrière	d'r Rückwärts Schritt, Schrett
perte d'équilibre	's Gleichgewicht verliere
poids du corps	's Kerp(w)ergewicht
position des jambes	d'Beinstellung
prendre la main	d'Hånd nemme
préparation	d'Vorbereitung
reflexe de fuite	d'r Flüchtreflex
reprise	d'Ritttur
rêne ajustée	àngepasster Strång, àngepàsti Strång (pl)

rêne longe	<i>lànger Strang, langi Sträng (pl)</i>
saut	<i>d'r Sprüng, d'Spring (pl)</i>
serpentine	<i>schlàngearchtig</i>
talon bas	<i>Àbsatz-Farse-Farsche- nàb</i>
tendre les rênes	<i>d'Zejl spanne, d'Sträng spanne</i>
tomber (chute de cheval)	<i>stirze, keije</i>
traction (sur les rênes)	<i>uf d'Sträng (Zejl) zieje, zerre</i>
travail à la main	<i>àn d'r Hånd schaffe</i>
travers (marcher de)	<i>schrägs läufe</i>
volte	<i>d'r Kreisritt, Kreisläuf</i>
monter à cheval	<i>ritte (àbritte-herumritte-durich-ritte)</i>
monter à cru	<i>ohne Sättel ritte</i>
caresser	<i>striche</i>
débourrer (un cheval)	<i>inritte ('s Ross)</i>
effrayé	<i>verschrocke, verschrecke</i>
ruer	<i>üsschlàwe, tratte</i>
cheval agité	<i>unrüejigs Ross</i>
cheval dressé	<i>dressirts Ross</i>
cheval encapuchonné	<i>verkàppts Ross</i>
cheval incurvé	<i>geböjes Ross</i>
cheval mordeur	<i>bissigs Ross</i>
cheval nerveux	<i>nervöses Ross</i>
cheval qui prend la main	<i>e Dürichgànger</i>
cheval qui se cabre	<i>'s Mannla màche</i>
cheval qui redresse l'encolure	<i>er stellt d'r Kràje</i>
cheval qui cède	<i>'s losst noch</i>
cheval qui refuse	<i>'s well nit, 's leischt Widerstånd</i>
cheval soumis	<i>gehorsàms-, zàhms Ross</i>

## ➔ **Concours** ( 's Tùrnièr )

<b>Saut d'obstacle</b>	<i>d'r Hindernissprüng</i>
aborder l'obstacle	<i>'s Hindernis àngriffe, in d'Sproch bringe</i>
	<i>'s Ànritte, Àngaloppiere</i>
accompagner le saut	<i>d'r Sprüng begleite</i>
anticiper	<i>vorgriffe</i>
arrivée	<i>ins (àns) Ziel kùmmè</i>
autorisation de monter	<i>d'G'nähmigùng</i>
barème	<i>d'Tàbell</i>

barrage	's Steche, d'r Stechparkur
barre	d'Stàng
barres en X	's Kriz
barrières	d'Schränke (pl)
cavalier de saut d'obstacles	d'r Springritter, Sprengchandelier
chef de piste	d'r Spurchef, Parkuröfbaujer
chute, tomber	d'r Stürz, fälle
conduite	d'Fiehrung
compétition	d'r Wettbewerb
commissaires de piste	d'r Spurkommissär
départ	d'r Stàrt
dépassement de temps	d'r Zittiwwerschritt
dérobade	's Üsbràche
désobéissance	d'r Ùngehorsàm
double	d'r Zweifàcher, e zweifàchi Kombinàtion
droit (obstacle)	's ufrechte Hindernis
encadrer	inràhme
entraînement	's Training
engagé	ànsporne,
épreuve	d'Rùnd, d'Prüfung
épreuve de puissance	d'r Kràftsprung, Hochsprung
faute	d'r Fehler, Fahler, Springfehler
faire des barres	Stànge màche
foulée	d'Schritt (pl), 's Üftrette, d'r Sprung
impulsion	d'r Drück, Ànstoss
juges	d'Richter (pl)
matériel d'obstacles	's Hindernismàteriàl
mur	d'Mür
obstacle	's Hindernis, Hèndernis
obstacle renversé	ùmgeworfes Hindernis
piloter (vers l'obstacle)	uf 's Hindernis stire
poteau	d'r Pfoschte
oxer	's Oxe
paddock	d'r Wàrmrittplàtz
palanques	d'Plànke (pl)
parcours	d'r Dùrichlauf, d'Streck
parcours sans faute	e fehlerfrejer Dùrichlauf, -Rùnd, Nullfehlerritt

passage	d'r Dürichgàng
performance	d'Leischtung
points (de pénalité)	d'Pink, d'Strofpinkt (pl)
placement	d'r Ràng
prix	d'r Pris, d'Trophee
refus	d'(Ver)Weigerung
résultat	's Ergebnis, 's Resultat
reconnaissance (du parcours)	d'r Parkur erkenne (àbblafe), d'r Parkur b'sichtige
rivière	d'r Wässergràwe
saut	d'r Sprung, Galoppsprung
sauter	springe
survoler (l'obstacle)	iwwerflieje ('s Hindernis)
traçé	d'Vezeichnùng
triple	d'r Dreifàcher, e dreifàchi Kombina-tion,
tour d'honneur	d'Ehrerùnd
vainqueur	d'r G'winner, Siiger
vertical (obstacle)	d'r Steilsprung
virage	d'r Böje
vitesse	d'G'schwindigkeit

### Concours complet

#### Vollständiger Wettbewerb (Military-Touner)

barrières	d'Schränke
billard	's Billarhindernis
classement	's Klassement
concurrent	d'r Konkurrent
contre-bas	d'r Contra-Bocken
cor de chasse	's Wàldhorn
cross	d'r Cross
degré de difficultés	d'r Schwirigkeitsgràd
dressage	d'Dressür
enchaîner (obstacles)	's Nooch e nànder
endurance	d'Üsdür
fossé	d'r Gràwe
gué	d'r Wässergràwe
monticule	d'Wàllkombina-tion
obstacle fixe	e fixes Hindernis
obstacle naturel	e nàtiirlichs Hindernis
obstacle de bois	's Holzstoss Hindernis

plan d'eau	d'Wässerfläch(e)
rivière	d'r Bäch
saut d'obstacle	s' Hindernisspringe
temps accordé	d'gewährt Zitt
temps dépassé	d'r Zittfehler

<b>Dressage</b>	d'Dressür, d'r Dressüersport
appuyer	ünterstütze
appuyer latéral	e (transversali)Verschie(b)wüng
battue	d'r Hüefschläà(g)
cadence	d'r Tàckt, im Tàckt, im Rhythmus
chapeau melon	d'r Gockel
contact	d'r Kontàkt
croiser les jambes	d'Bein krize
demi-pirouette	d' hàlb Pirouett
demi-tour sur épaules	's Hàlb Umdreje uf de Schültre
demi-tour sur hanches	's Hàlb Umdreje uf de Hüfte
déplacement	d'Verschieb(w)üng
diagonale droite	e rehti Diagonal
diagonale gauche	e lenki Diagonal
engagement	's Insetze
emplacement des lettres	d'Büerschtàwestellüng
foulée	d'r Schritt
freiner	sich z'rücknemme
haut-de-forme	d'r Gibus, Tschipus
galop à faux	d'r fàlsch Galopp
galop à juste	d'r rehti(g) Galopp
galop (changement de)	d'r Galoppwechsel
galop allongé	d'r verlängert Galopp
impulsion	d'r Schwüng, im Schwüng
impression générale	d'r G'sàmtindrück
jambe isolée	mit einem Bein
martingale	d'Martingal
pas rassemblé	d'r versàmmelt Schritt, verkerzter Schritt, Schrett
pas allongé	d'r verlängert-stàriger-schàrfer Schritt
petit trot	kürzer Tràbb, Tràpp
pied (bon )	d'r güet Füess
piétiner	trate, trette, stàmpfe

pirouette	<i>d'Pirouett, doppelti Pirouett</i>
rectangle de dressage	<i>'s Dressürviereck</i>
régulier	<i>regelmässig</i>
rênes d'opposition	<i>d'r Gejezaum, -zoïm</i>
reprise de dressage	<i>d'Dressür Rùnd</i>
reprise libre en musique	<i>d'frej Üwùng mit Musik</i>
résultat	<i>'s Endresültàt</i>
soumis(sion)	<i>g'horsàm, G'horsàmkeit</i>
tendue	<i>d'Hàltùng</i>
trot allongé	<i>schàrfer, g'streckter Tràbb, Tràpp</i>
trot de travail	<i>'s Àrweitstempo</i>
Haute-Ecole	<i>d'Hochschüel</i>
Ecole de Vienne	<i>d'Wiener Schüel</i>
Cadre Noir de Saumur	<i>d'r schwàrz Ràhme von Saumur</i>
art équestre	<i>d'Rittkùnscht</i>
cabrer	<i>sich baïme</i>
cabriole	<i>d'Kapriol</i>
carrousel	<i>d'Mehl , drajedi Bewejùng</i>
courbette	<i>d'Kourbett</i>
écuyer	<i>d'r Kùnschritter</i>
passage	<i>d'r spànisch Tritt</i>
pas d' école	<i>d'r Schüeltritt</i>
piaffé	<i>'s Piaffièr</i>
ruade	<i>'s Bocke</i>
quadrille	<i>'s Quadrill</i>

### **Voltige**

### **Voltigiere**

bandes	<i>d' Binde, Bende</i>
caveçon	<i>d'r Mülkorb, d'r Kàppzüm</i>
cercle	<i>d'r Ring, Reng, d'r Kreis</i>
cheval de voltige	<i>'s Voltigierer Ross</i>
ciseaux	<i>d'Schare, Schere</i>
concours individuel	<i>d'Einzelleischtùng</i>
concours par équipe	<i>d'r Gruppewettkàmpf</i>
debout	<i>ufrecht, stehn</i>
étendard	<i>d'r Fàhne</i>
équipe	<i>d'Mànnschàft</i>
figures libres	<i>d'freji Dàrstellùng, Vorstellùng</i>
figures imposées	<i>d'vorg'schriiweni Dàrstellùng</i>
fouet de longe	<i>d'Longierpeitsch</i>
juge	<i>d'r Richter</i>

jury	<i>d'r Jury</i>
longe	<i>'s Seil, Leitzel</i>
longer	<i>longiere</i>
longeur	<i>d'r Seilfiehrrer</i>
mise à genoux	<i>uf em Ross kneje</i>
moulin	<i>d'Mehl</i>
passage de jambe	<i>d'Beiniwwergàng</i>
programme libre	<i>'s freje Programm</i>
programme technique	<i>'s techniche Programm</i>
voltige individuelle	<i>'s individuelle Voltigiere</i>
voltige par équipe	<i>'s kollektive Voltigiere</i>
voltieur	<i>d'r Äkrobàt</i>

## Tourisme équestre

### 's Wànderritte - Üsflügritte

abreuvoir	<i>d'Rosstrank, d'r Tränkstein</i>
abreuvoir de village	<i>d'Dorftränk, d'r Dorfbrunne</i>
abri (mobile)	<i>'s Hiisel</i>
accompagnateur	<i>d'r Begleiter</i>
allée cavalière	<i>d'r Rittwäj</i>
allée forestière	<i>d'r Wäldwäj</i>
balade	<i>d'r Spàziergàng, Spàziere gehn</i>
bivouac	<i>'s Feldlajer, Fald -</i>
boudin	<i>d'r klein Rittsäck</i>
boussole	<i>d'r Kompäss</i>
bottes de randonnée	<i>d'Wànderrittsteffel</i>
bulletin météorologique	<i>d'r Watterbericht</i>
cartographie	<i>'s Kàrteläse</i>
cheval de bât	<i>'s Làschtross</i>
cheval de remplacement	<i>'s Noochwuchsross</i>
clôture	<i>d'r Zün</i>
conditions climatiques	<i>d'Klima-, Watter Verhältnisse</i>
contrôle vétérinaire	<i>d' Veterinär-Kontroll</i>
courbes de niveaux	<i>d' Heeche Kurve</i>
cure-pied	<i>d'r Hüefkrätzer</i>
découverte	<i>d'Entdeckung</i>
distance	<i>d'Streck</i>
endurance	<i>d'Üsdür</i>
équitation de loisir	<i>'s Frejzitritte</i>
équitation champêtre	<i>'s Gelanderritte</i>

état du sol	<i>d'r Boddezüestånd</i>
fonte	<i>d'r Rittsäck, d'Rittdäsch</i>
galopade	<i>galoppiere lonn</i>
gîte et relais équestre	<i>d'Unterkünft fer Ross ùn Ritter</i>
gourde	<i>d'r Bidon</i>
gué (passage à )	<i>d'r Wässergràwe, dùrich's Wässer ritte,</i>
guide (de randonnée)	<i>d'r Wànderfierer</i>
harnachement	<i>'s Rossg'schirr</i>
intemperies	<i>schlächts Watter, Wetter</i>
itinéraire	<i>d'Streck</i>
lecture (de carte)	<i>d'(Lànd)kàrt läse, lese</i>
pâturage	<i>d'Weide, d'Màtte (Barigwide (pl)</i>
parc (monter le)	<i>e ing'schlossener Plätz ufschlàje</i>
paquetage	<i>d'Bepàckùng</i>
paysage	<i>d'Làndschàft</i>
promenade	<i>'s Spazierritte</i>
rampe	<i>'s Gelànder</i>
randonnée	<i>'s Wànderritte, d'r Üsflùg(ritt)</i>
repères	<i>d'Ànhàltpinkt, d'Erkennungs-</i>
sacoche	<i>d'Sàtteldäsch</i>
sentier	<i>d'r Pfààd</i>
sous-bois	<i>'s Unter-Holz</i>
stage	<i>d'Üsbildùng, Fortbildùngskurs</i>
temps imparti	<i>'s vorg'schriiwene Tempo</i>
topographie	<i>d'Ortsbeschriiwùng</i>
trousse	<i>d'Schàchtel</i>

### **TREC** (Techniques de Randonnée Equestre de Compétition )

bordure maraichère	<i>d'r Krüt-Ràhme</i>
branche basse	<i>doder Àscht</i>
contre-bas	<i>d'r Àbsprung, àbspringe</i>
contre-haut	<i>üfspringe</i>
fossé	<i>d'r Gràwe</i>
glissade	<i>'s (Àb)rutsche</i>
maniabilité	<i>d'Fiehrùng, lenksàm ritte</i>
montoir	<i>üfsitze</i>
obstacle	<i>'s Hindernis</i>
orientation	<i>d'Richtùng, d'Orientierùng</i>
plan ascendant	<i>d'üfwä(a)rts (üfstig) Fläche</i>
plan descendant	<i>d'àbwä(a)rts Fläche</i>



slalom	d'r Slalom
traverses	d'Querbàlike

### Rééducation par l'équitation

apprentissage du geste	d'Bewejungs-Lehr, d'Griffübùng
handicap moteur	d'Kerp(w)erbehinderùng
handicap sensitif	d'G'fühlbehinderùng
latéralisation	d'recht oder d'link Sit erkenne
marche-pied	's Trittbrett
mini-tremplin	's Sprùngbrett

### Attelage 's G'spànn

atteler	ànspàne
attelage à un cheval	's Eing'spànn
attelage en paire	's Doppelg'pànn
attelage à plusieurs chevaux	's G'spànn met Stàngeritter
attelage à deux - quatre rangs	's Zweierspànn-'s Viererspànn
avaloire	's Hinterg'schirr
bât	d'r Bàscht
brancard	d'r Trajbäum
bricole	's Bruschtg'schirr, d'Gürt
bride	d'r Zùm
brouette	d'r Stosskàrre
brouette à planches	d'r Meschkàrre
calèche	d'Kütsch, 's Kütschefàhre
carrossier	d'r Kütschemàcher
cavalcade(défilé populaire)	d'r Ùmritt
coussin	's Setzkisse, 's Kisse
char à échelle	d'r Leiterwàje
charrette	d'r Kàrre, e zweirädiger Kàrre, d'r Wàje-Waga d'r Kàrrich, 's Kitschel
charrette à bras	d'r Håndkàrre
charretier	d'r Fühmànn
charron	Wàjne-Kàrrich-màcher
chasse-mouche	d'r Mückefajer
cheval de tête	's Vorspànnross

cheval d'attelage	's <i>Inspànnross, Kùtscheross</i>
cocher	d'r <i>Kùtscher</i>
collier	's <i>Kùmmet</i>
course (réservée aux paysans)	's <i>Büerenne</i>
course de la Pentecôte	d'r <i>Pfingschtùrritt</i>
concours d'attelage	's <i>Fàhrturnier</i>
conduite à l'obstacle	uf 's <i>Hindernis stiire</i>
croupière	d'r <i>Schwänzrieme</i>
croupe	's <i>Kriz</i>
défilé d'attelage	d'G'spànnparad
endurance	d'Üsdür
équipier	d'r <i>Begleiter, Mitfàhrer</i>
équipage	d'Mànnschàft
essieu	d'r <i>Àchsestock</i>
faux-collier	's <i>Unterkùmmet</i>
frein	d'Brams, d'Bremse (pl)
gué	durich 's <i>Wàsser ritte,</i> d'r <i>Wàssergràwe</i>
harnacher	(àn)g'schirre
harnais	's <i>G'scherr, 's Rossg'schirr</i>
meneur	d'r <i>Fierer</i>
muselière	d'r <i>Mùlkorb</i>
orientation	d'Richtùng,
palonnier	's <i>Wogschittle</i>
poitrail	d'Brùscht
roue (avant-arrière)	's <i>Ràd, (Hinterràd - Vorderràd)</i>
sacchoche	d'Dàschi
sellette	's <i>Griesbratt, d'r Kàmmdeckel</i>
sport de conduite	d'r <i>Fàhrsport</i>
timon	's <i>Dissel</i>
trait	d'r <i>Stràng</i>

### **Cheval de trait** 's *Ànspànnross*

ardennais	<i>Ardenner</i>
boulonnais	<i>Boulogner</i>
breton	<i>Bretagner</i>
comtois	<i>Frejbàrger</i>
frison	<i>Friese</i>
percheron	<i>Percheron-ross</i>

## Autres équidés

âne	d'r Es(s)el
baudet	e Zuchtesel
mulet	d'r Mülesel

## Viandes (Boucherie) 's Fleisch (d'Metz)

abattage	schlächte, abschlächte
abattage d'urgence	's Notschlächte
abattoir	's Schlächthüs
boucherie chevaline	d' Rossmetzgerej, Rossgiges
désossé	knochelos, ohne Knoche
épaule	d'Ächsel
équarissage	d'Ädeckerei(j),
équarisseur	d'r Rossschinder, -schinger
inspecteur des viandes	d'r Fleischb'schauer
macreuse	mäjers (Ross) Fleisch
paleron	's Schulterblätt
repas de viande de cheval	d'r Rossbeaf

## Courses ( 's Pferderänne-Renne)

arrivée	d'Ziellinie
barrières	d'Schränke
casaque	d'Jockeyjäck, -Hemd
cheval de course	e Rennpferd, Ränn-
chevaux partants	d'ängetrattene Resser
chef d'écurie	d'r Ställchef
cloche	d'Glock, d'Schell
commandement (prendre le)	d'Fierung (nemme)
couleurs	d'Färwe
courses de trot	's Träbbrenne, Träpp-
courses de plat	's Flächrenne
courses d'obstacles	's Hindernisrenne
départ	d'r Stärt
échauffement	's Änwärme (lauf)
éleveur	d'r Zichter, Rosssi(e)chter
entraîneur	d'r Trainer
entreprise equestre	d'r Rittbetriib
haies	d'Hecke, 's Heckesrenne

hippodrome,	<i>d'Rennbahn</i>
jockey	<i>d'r Jockey, d'r Rennritter</i>
jour des courses	<i>d'r Renndàà</i>
ligne droite	<i>d'gràd Streck</i>
lunette protectrices	<i>d'Schùtzbrill</i>
montant des prix	<i>'s Prìsgeld</i>
oeillères	<i>d'Oiga(Auwe)Kàpp, d'Schlejkàpp</i>
pari	<i>d'Wett</i>
passion	<i>d'Leideschàft</i>
pelouse	<i>d'r Ràse, d'Màtt,</i>
pesage	<i>d'r Wejplàtz</i>
piste	<i>d'Rennbahn</i>
piste de trot	<i>d'Tràpprennbahn</i>
position	<i>d'Stellung</i>
propriétaire	<i>e Rosseb'sitzer, e Eijedemer</i>
rivière	<i>d'r Wàssergràwe</i>
rond de présentation	<i>d'r Vorstellungskreis</i>
sol de sable	<i>d'r Sàndbodde</i>
stalle de départ	<i>d'Stärtverschlàj</i>
steeple-chase	<i>'s Hindernisrenne</i>
tenues	<i>d'Kleider,</i>
tribunes	<i>d'Züeschauertribün, d'Setzplàtz</i>
trotteur	<i>d'r Tràbber, Tràpper</i>
turfiste	<i>d'r Rennsportfrind</i>

### **Chasse** *d'Jàcht - 's Jàchtspringe*

battue	<i>d'Triibjàcht</i>
chasse à courre	<i>d'Hetzjàcht</i>
chasse au renard	<i>d'Fuchsjàcht</i>
chien de chasse	<i>d'r Jàchthünd</i>
fossé	<i>d'r Gràwe</i>
gibier	<i>'s Wild</i>

## ➔ Expressions (populaires)

<i>Rossbollafrätz</i>	Tête de crottin de cheval
<i>Rossgettel</i>	Fille espiègle, enfant terrible, garçon manqué (marraine de cheval)
<i>Saichmärre</i>	Femme hystérique, nerveuse (jument pisseuse),
<i>Schindmärre</i>	Mauvais cheval (mauvaise jument)
<i>Rossmittel</i>	Médicament puissant (moyen de cheval)
<i>Rosskür</i>	Une cure de cheval (intense)
<i>Er het e Nàtur wie e Ross (e Rossnàtur)</i>	forte personnalité, bonne santé (nature de cheval)
<i>d'r Sittasprung</i>	Un faux pas (dans le couple)
<i>d'r Bürohengscht</i>	Un étalon de bureau
<i>Schlàppschwanz</i>	Un homme mou, impuissant (queue de cheval sans muscle)
<i>E Rossbolla(pfüdla)spàlter</i>	Un avare (récupérateur de crottin)
<i>Rossnàwwelkores</i>	Vagabon (racaille de clou à ferrer)
<i>d'füli Resser schwitze licht</i>	Les chevaux paresseux transpirent facilement
<i>er süft wie-n-e Ross</i>	Il boit comme un trou. (comme un cheval)
<i>er kann süffe wie e Ross</i>	Il sait boire comme un cheval.

*der het Durscht wie er Ross*

Il a soif comme un cheval

*der kànn meh verträuja àss e Ross*

Celui là supporte plus qu'un cheval

*er schnüüft wie-n-e Poschtross*

Il respire comme un cheval de diligence

*er sitzt uf e-me hoche Ross*

Il est (assis) sur ses grands chevaux

*uf 's hoche Ross stiige*

Monter sur ses grands chevaux

*sie stritte sich wie d'Ross im Stàll*

Ils se disputent comme chevaux à l'écurie

*er isch vom Ross züm Essel kumme*

Il est passé du cheval à l'âne (s'est dévalorisé)

*'s Ross find immer allein siner Stàll*

Le cheval retrouve toujours seul son écurie

*d'Resser welle Håwre, nit d'r Sàttel*

Les chevaux veulent de l'avoine, non la selle

*üf de Zähñ fiehle*

Passer les doigts (sentir) sur le rebord  
des dents du cheval (pour connaître l'âge)

*Wenn d'r Plattmàcher (d'r Battler) uf's Ross*

*kummt, weiss er nitt wie ritte*

Quand le mendiant monte à cheval, il ne sait  
comment s'en servir (quand le mendiant acquiert la  
fortune, il ne sait pas s'en servir)

*Sie schàfft wie-n-e Ross*

Elle est acharnée au travail (travaille comme un canasson)

*Resserles speele*

Jouer aux courses - jouer au babyfoot

---

*Màch üs em Ross e Friend, ken Skláv*

Fais de ton cheval un compagnon, non un esclave

---

*s'isch sinn Steckepferd*

C'est son cheval de bataille

---

*s'Ross ich wie n'e Frau :*

*hesch's Mül, hesch au d'r Rescht*

Un cheval, c'est comme une femme  
si tu as la bouche, tu as le reste .

---

*Jedem G'spànn, siner Kùtscher*

A tout attelage, un seul cocher.

---

*Vum viele Schàffe, verrecke d'Resser*

A force de trop travailler les chevaux crèvent

---

*E'me g'schenkte Gäujl, löjt m'r nitt in's Mül*

On ne regarde pas la bouche  
(les dents) d'un cheval offert.

---

*Màch d'r Gäujl nitt schej*

N'emballe pas le canasson

---

*E Queue d'cheval üs Engelhoor*

*E Hittel wie e Pfirschitraum*

*Ich glaub gâr ich hàb dich gern*

*Ich suech dich mit d'r Stàlllàtern*

---

*Germain Muller*

---

Une queue de cheval en cheveux d'ange

Une peau de pêche, comme un rêve

Je crois bien que je t'aime

Je te cherche avec une lanterne d'écurie

---

LEXIQUE FRANCAIS - ALSACIEN  
de l'EQUITATION et du CHEVAL  
**ritte, ritte, Ross**

par Dr. Paul-André BEFORT  
(La Selle d'Or - OBENHEIM (67230))

*avec l'aimable collaboration de*  
Léon DAUL,

Linguiste - Strasbourg (67000)

Pierre GUTKNECHT,

Docteur-Vétérinaire - Wolfersdorf (68210)

André MULL,

Instructeur équestre - Birlenbach (67160)

Gérard STIEBER,

Tourisme équestre - Wintzenheim (67370)



[www.olcalsace.org](http://www.olcalsace.org)

11a rue Edouard Teutsch - 67000 STRASBOURG

Tél : (33) 03 88 14 31 20 - Fax : 03 88 14 31 29

info@olcalsace.org